

## Adieu donc !

Goustadik (♩ - 84)

Che-leu-et, tud iou-ank, ha-ger ré goh eù-é, Hag er ré  
goh eù-é; Hui gleu-o-ur soñ-nen, Et a-dieu donc,  
et a-dieu donc! Hui gleu-o-ur soñ-nen, kon-po-zet a neù-é.

1

Cheleuet, tud iouank, hag er ré goh eùé,  
Hag er ré goh eùé;  
Hui gleuo ur soñnen,  
*Et adieu donc, et adieu donc!*  
Hui gleuo ur soñnen konpozet a neùé.

2

Diar ur plah pearzek vlé, larér é mat sañet;  
En des lakeit 'n hé chonj de garein er baotred.

3

« Iouankik mat, me merh, iouank alianset,  
Iouank alianset, rè iouank, me hredet. »

4

— Hui n'hou poé ket, me mam, nag en oed em es mé,  
'Ben 'poé lakeit 'n hou chonj de garout me zad mé. »

## Adieu donc !

1. Ecoutez, jeunes gens, et les vieux aussi, — et les vieux aussi, — vous entendrez une chanson, — *Et adieu donc, et adieu donc!* — vous entendrez une chanson composée nouvellement.

2. Sur une fille de quatorze ans, dit-on, elle a été *levée*, — [laquelle] a mis dans sa tête d'aimer les garçons.

3. « Bien jeunette, ma fille, jeune alliée (fiancée), — jeune alliée, trop jeune, croyez-moi »

4. « Vous n'aviez pas, ma mère, l'âge que j'ai, — quand vous aviez mis dans votre pensée d'aimer mon père. »

5

O geou, o geou, me merh, trihuéh achiù em boé;  
Ben doé groeit é gonjé, pemp arnuigent en doé.

6

» Mar karet hui, me merb. me sentein, mar karet,  
Al'hou lako ér hovand, kovand el léaünézed?

7

— Petra hrein mé, me mañ, petra hrein ér hovand?  
Meit frizal men dantel, chonjal doh men galant!

8

— Barh er hovand, me merh, ne chet a halanted;  
Nen des meit leañezi, leañezi, bonseured. »

\* \* \*

9

Chetu mé ér hovand; nitra nen dé d'em hoant,  
Meit ur boket roz guen diar mur er hovand.

10

Me zo ocit d'en atrap, me huélas men galant;  
Me huélas men galant a vord é vatimant.

11

Na get é vouchoér guen, na ean e hras guign d'ein :  
« Em daolet barh ér mor, me iei d'hous atrapein.

5. « Si fait, si fait, ma fille, j'avais dix-huit [ans] sonnés; — quand il finit son congé, il avait vingt-cinq ans.

6. » Si vous voulez, ma fille, si vous voulez m'obéir, — je vous mettrai au couvent, au couvent des religieuses. »

7. « Que ferais-je, ma mère, que ferais-je au couvent, — sinon friser ma dentelle et rêver à mon galant? »

8. « Au couvent, ma fille, point de galant; — là, rien que des religieuses, des religieuses et des bonnes sœurs. »

\* \* \*

9. Me voilà au couvent; rien n'est à mon désir, — qu'une rose blanche sur le mur du couvent.

10. Je suis allée la couper, je vis mon galant; — je vis mon galant, à bord de son navire.

11. De son mouchoir blanc il me faisait signe: — « Jetez-vous dans la mer, j'irai vous attraper. »

12

— Tosteit, tosteit, galant, tosteit hou patimant,  
Tosteit hou patimant de vurig er hovand.

13

» Damb-ni bremen hon deu, d'hobér dré Frans un dre  
De houiet mar kavcemb beleg d'hon eredo! »

14

Dimet é en deu zén, ménaj mat gondauiant,  
Menaj ma gondauiant: plijadur tud iouank!

15

« Sellet, sellet, me mam, p'em behé hou sentet,  
Er galant e garen bikin n'em behé bet!

16

— Bout em behé seih merh, èl n'em es ket hañni,  
Birùikin d'er hovand ne gaseben hañni! »

(Kañnet get FRANSUÉZ MOKAR, ag er Plèsis-bihan Lann-er-Stér.)

12. « Approchez, approchez, galant, approchez votre navire, — approchez votre navire du mur du couvent.

13. » Allons, maintenant, tous deux, faire un tour par la France, — afin de savoir si nous trouverons un prêtre pour nous marier. »

\* \* \*

14. Les deux amants sont mariés; ils font bon ménage; — ils font bon ménage: plaisir de jeunes gens!

15. « Voyez, voyez, ma mère, si je vous avais obéi, — le galant que j'aimais, jamais je n'aurais eu! »

16. « Quand bien même j'aurais sept filles, comme je n'en ai [plus] aucune, — jamais au couvent je n'en enverrais une seule! »

(Chanté par FRANÇOISE MOCARD, du Petit-Plessix, en Lann-er-Stér.)

Chansons recueillies par M. LOEIZ HERRIEU.  
— Musiques notées par M. MAURICE DUHAMEL.